Казахский национальный университет им. аль-Фараби

Факультет международных отношений

Кафедра дипломатического перевода

**Образовательная программа по специальности**

**7M02304 - Переводческое дело в сфере международных и правовых отношений**

**Силлабус дисциплины**

**PPP 5303 – Практикум по синхронному переводу**

**весенний семестр 2019-2020 учебного года**

Академическая информация о курсе

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Код дисциплины | Название дисциплины | СРМ  | Кол-во часов в неделю | Кол-во кредитов | СРМП |
| Лек | Практ | Лаб |
| PPP 5303 | «Практикум по синхронному переводу» | 98 | 0 | 45 | 0 | 5 | 7 |
| Лектор | **Преподаватель: Жумалиева Ж.К.** | Офис-часы | По расписанию  |
| e-mail | j.jumaliye@gmail.com |
| Телефоны | 87759516965 | Аудитория | 313 |

|  |  |
| --- | --- |
| Академическая презентация курса | **Цель дисциплины** сформировать у магистрантов представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателяперевода, об основных характеристиках общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу. В результате изучения дисциплины студент будет способен: 1) Понимать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятыми в разных сферах коммуникации, умение адекватно использовать их при решении профессиональных задач2)Переводить письменные и устные виды материалов профессиональной направленности с иностранного языка на казахский/русский и с казахского/русского на иностранный языксинхронно через совершенствование навыков и техники перевода3) Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни: для общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире4) Сформировать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по разным видам переводческих дисциплин учреждениях высшего профессионального образования 5) Анализировать синхронный и последовательный виды перевода международных форумов и переговоров  |
| ПререквизитыПостреквизиты  | Современные тенденции в переводоведения Синхронный перевод монологической и диалогической речи |
| Литература и ресурсы | **Литература:** 1. Виссон Л. Синхронный перевод с русского языка на английский. М., 2001
2. Сдобников В.В. «20 уроков устного перевода», Москва, 2006
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002

Алексеева, Ирина Сергеевна. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие для переводч.и преподавателей / И. С. Алексеева. СПб.: Союз, 2003Чернов Г.В. Теория и практика синхронного перевода. М.: Междунар. отношения, 1978.Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. М.:Воениздат, 1979.1. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) электронный ресурс "Multilingual dictionary"
2. [www.cnn.com](http://www.cnn.com) электронный ресурс "CNN news"
3. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk) электронный ресурс "BBC news"
4. [www.akorda.kz](http://www.akorda.kz) электронный ресурс "Official website of Akorda"
 |
| Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей | **Правила академического поведения:** Обязательное присутствие на занятиях, недопустимость опозданий. Пропуск занятия обучающимся по уважительной причине отмечается как "н/б" с возможностью отработки и ликвидации задолженностей по графику СРСП. Отсутствие и опоздание на занятия без предварительного предупреждения преподавателя или по неуважительным причинам оцениваются в 0 баллов без возможности на исправление в Системе "Универ". К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.Задания СРС будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. Студент сдает презентацию или доклад в установленные сроки. Конкретные требования к исследовательскому заданию будут распределены на аудиторном занятии. Студент должен выполнять все задания и сдавать преподавателю в установленные сроки. Задания должны быть выполнены в комбинированном виде. Самостоятельная работа обучающегося осуществляются в виде коллоквиума/ проекта / эссе /лексико-грамматического теста и т.д. **Академические ценности:** Академическая честность и целостность: самостоятельность выполнения всех заданий; недопустимость плагиата, подлога, использования шпаргалок, списывания на всех этапах контроля знаний, обмана преподавателя и неуважительного отношение к нему (см. Кодекс чести студента КазНУ). Обучающиеся с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по вышеуказанному E-mail и телефону.  |
| Политика оценивания и аттестации | Уровень учебных достижений учащегося определяется итоговой оценкой, формируемой из рейтинга допуска (60%) и оценки экзамена (40%). **Итоговая оценка по текущему рубежному контролю (РК1, РК2, РК3) оцениваются по 100 балльной шкале, а именно 60 баллов за выполнение** практических заданий и 40 баллов - за СРС в установленные сроки. Итоговая оценка (ИО) по дисциплине подсчитывается только в случае если обучающийся имеет положительные оценки, как по текущему рубежному (РК1, РК2, РК3), так и по итоговому контролю (ИК) по формуле: **Итоговая оценка = (РК1 + РК2 (МТ) + РК3)/3 \* 0,6 + Е\* 0,4** Суммарные рейтинговые оценки успеваемости и посещаемости в конце каждой недели проставляются преподавателем через Систему "Универ".  |

**Календарь (график реализации содержания учебного курса)**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Неделя**  | **Название темы**  | **Кол-во****часов** | **Баллы** |
| 1 | **Тема 1.** Общие принципы организации обучения переводу | 3 | 12 |
| 2 | **Тема 2.** Международные экономические отношения: формы и географические особенности.Материал. АПС США.  | 3 | 12 |
| 3 | **Тема 3.** Мировая торговля. Развитые страны с открытой экономикой по классификации ООН: США, Япония, Австралия, Новая Зеландия, Канада и Европа. Материал. АПС США | 3 | 12 |
| 4 | **Тема 4.** Мировая торговля. По классификации МВФ: все страны G7 (Великобритания, Германия, Италия, Канада, США, Франция, Япония), все страны Еврозоны.Материал. АПС Великобритания.**СРМП – 1:** Профессиональная компетенция переводчика-синхрониста | 31 | 1240 |
| 5 | **Тема 5.** Производственное сотрудничество: Научно-технические связиМатериал. АПС Великобритания.**СРМ - 1:** Выдающиеся переводчики и лингвисты СНГ | 333 | 12 |
| **Рубежный контроль 1**  |  |  | 100 |
| 6 | **Тема 6.** Три основных мировых центра трансферта технологий: Первый центр – США, второй центр – Западная Европа, третий центр – Восточная Азия, ЯпонияМатериал. АПС ООН.**СРМП – 2:** Стратегии устного перевода | 3 | 1210 |
| 7 | **Тема 7.** Роль Китая в международных экономических отношениях.Материал. АПС Китай. | 3 | 12 |
| 8 | **Тема 8.** Экономический потенциал транспортно-торгового проекта «Новый Шелковый Путь». Материал. АПС Китай.**СРМП – 3:** Эквивалентность в переводе **СРМ – 2:** Школы перевода  | 3132 | 1210 |
| 9 | **Тема 9.** Развивающиеся страны в системе международных отношений: роль стран Центральной Азии в мировом хозяйствеМатериал. АПС РФ. | 3 | 12 |
| 10 | **Тема 10.** Ежегодный Всемирный экономический форум в ДавосеМатериал. АПС РФ.**СРМП – 4:** Непереводимые в переводе  | 31 | 1220 |
| **Рубежный контроль 2** |  |  | 100 |
| 11 | **Тема 11.** Генеральная Ассамблея ООНМатериал. АПС РК.**СРМП – 5:** Когнитивные аспекты аутентичных текстов  | 31 | 1210 |
| 12 | **Тема 12.** Геополитические стратегии ведущих мировых держав в контексте современной системы международных экономических отношений.Материал. АПС РК | 3 | 12 |
| 13 | **Тема 13.** Геополитические горячие точкиМатериал. АПС Евросоюз. **СРМП – 6:** Менасивность в переводе **СРМ – 3:** AIIC – профессиональная организация, представляющая всех переводчиков | 3133 | 1220 |
| 14 | **Тема 14.**  Тема и рема в высказывании и сообщенииМатериал. АПС Евросоюз.  | 3 | 12 |
| 15 | **Тема 15.** Коммуникативная ситуация синхронного переводаМатериал. АПС Евросоюз. **СРМП – 7:** Экспрессивность в переводе  | 31 | 1210 |
| **Рубежный контроль 3** |  | 45 | 100 |
| **Итого** |  |  | 100 |
| **Экзамен** |  |  | 100 |

Преподаватель Жумалиева Ж.К.

Зав.кафедрой дипломатического перевода Сейдикенова А.С.

Председатель метолбюро Машимбаева Г.А.